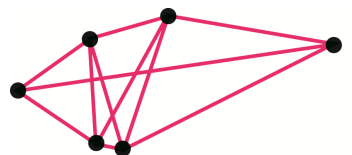


## **Projekt *TransStar Europa***

Newsletter 03/2014



**TRANSSTAR EUROPA**

Mamy nadzieję, że wszyscy mieli udane wakacje i cieszymy się na kontynuację projektu jesienią 2014.

W tym numerze

### **Imprezy jesienią 2014**

#### **Aktualne publikacje**

#### **Projekt „Camera Obscura“**

#### **Tłumacz miesiąca**

#### **Szlifowanie diamentów – Konkurs dla tłumaczy literatury w Polsce**

### **Imprezy jesienią 2014**

#### **Targi książki we Lwowie**

Od 11. do 14. września 2014 odbywa się we Lwowie forum wydawców, najważniejsze ukraińskie targi książki. Pomimo trudnej sytuacji politycznej i społecznej spowodowanej rosyjską inwazją na wschodzie kraju, wydawcy i autorzy chcą również w tym roku zaprezentować nowości i obszernym programem nadać większe znaczenie literaturze ukraińskiej i międzynarodowej. Projekt *TransStar Europa* będzie również reprezentowany na targach książki we Lwowie. 11. września o godzinie 17.00 Maria Ivanytska poprowadzi spotkanie „Tłumacze na barykadach: społeczny protest ludności cywilnej“. Porozmawia z Andrijem Bondarem, założycielem służby informacyjnej i tłumaczeniowej *euolution* oraz z Claudią Dathe, wydawczynią tomu *Majdan! Ukraine, Europa* o formach społecznego protestu tłumaczy.

#### **Warsztaty tłumaczeniowe we wrześniu**

W dniach od 24. do 28. września 2014 uczestnicy projektu *TransStar* spotkają się na swoim drugim warsztacie tłumaczeniowym. Grupy niemiecko-ukraińska, niemiecko-słoweńska i ukraińsko-niemiecka pracują w Stuttgarcie pod kierunkiem Jurka Prochasko, Amaliji Maček und Claudii Dathe. W Ustí nad Labem spotykają się grupy niemiecko-polska, polsko-niemiecka, niemiecko-czeska i czesko-polska ze swoimi kierownikami warsztatów Sławą Lisiecką, Olafem Kühl, Radovanem Charvátom und Kristiną Kallert. Do Zagrzebia przybędą grupy słoweńsko-niemiecka, niemiecko-chorwacka i chorwacko-niemiecka i będą współpracować ze swoimi kierownikami Erwinem Köstlerem, Andym Jelčićem und Matthiasem Jacobem. W trakcie warsztatów odbędą się także imprezy otwarte dla szerszej publiczności.

#### ***Aller Liebe Anfang* – Kostka Tłumaczeniowa w Stuttgarcie**

Po styczniowej pracy w Krakowie Kostka Tłumaczeniowa europejskiego projektu *TransStar Europa* przemieści się do Stuttgartu. W Domu Literatury w Stuttgarcie spotkają się w dniach 24. - 28. września 2014 autorzy, tłumacze, artyści performance oraz muzycy z pięciu krajów

europejskich i stworzą swoimi występami kompilację europejskiej sztuki literackiej, tłumaczeniowej, muzycznej oraz sztuki performance.

Na początku imprezy, **24. września, Judith Hermann** przeczyta fragmenty swojej **nowej powieści *Aller Liebe Anfang*** i przeprowadzi rozmowę ze swoim ukraińskim tłumaczem **Jurkiem Prochasko** o czytaniu po obu stronach Europy Środkowej. **25. września** publiczność wybierze się w wyobraźni w podróż do Polski, do renomowanej polskiej autorki **Olgi Tokarczuk**. Ekspertka ds. bałkańskich i autorka Alida Bremer wystąpi jako moderatorka w dialogu z autorką o jej thrillerze ***Der Gesang der Fledermäuse***. Imprezy odbywające się następnego dnia dadzą publiczności okazję do przyjrzenia się sztuce tłumaczenia z wielu różnych stron. Oprócz **szekspirowskiego performance tłumaczeniowego Franka Günthera**, odwiedzający obejrzą wideo poezje ukraińskiej autorki i artystki wideo Kateryny Babkiny, wysłuchają instalacji tłumaczeniowej Ulrike Almut Sandig do jej tekstu ***Salzwasser***, omówią najbardziej spektakularne problemy tłumaczeniowe i obejrzą zdjęcia wykonane przez uczestników europejskiego projektu przy zastosowaniu kamery otworkowej na temat „Miejsca tłumaczeń”. „Najodważniejszy głos młodej ukraińskiej sceny literackiej” (NZZ) **Serhij Zhadan i jego zespół „Sobaky v kosmosi“ zaprezentują w sobotę, 27. września** muzykę ska z wierszami o dniu codziennym Ukrainy z mieszkanką mechanizmów postsowieckich, wszechobecną korupcją i wirtuozowską sztuką improwizacji. Festiwal zakończy w **niedzielę odczyt słoweńskich, ukraińskich i niemieckich uczestników projektu europejskiego** moderowany przez słoweńską autorkę i tłumaczkę Amalię Maček.

Szczegółowe informacje dotyczące imprez, godzin i cen biletów znajdziecie Państwo na stronie: [http://transstar-europa.com/category/events/translation\\_cubes/](http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/) lub <http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>.

Projekt *Kostka Tłumaczeniowa: Sześć stron literatury europejskiej i tłumaczeń* jest wspierany przez Niemiecką Federalną Fundację Kultury, Fundację Roberta Boscha i Program Unii Europejskiej „Uczenie się przez całe życie”.

### **Karl-Markus Gauß i Zoran Ferić w Zagrzebiu**

W dniu 25. września 2014 w popularnym klubie literackim *Booksa*, w Zagrzebiu wystąpią Zoran Ferić, jeden z najbardziej poczytnych współczesnych chorwackich pisarzy i publicystów oraz tłumacz jego twórczości Klaus Detlef Olof, jak również Karl-Markus Gauß, znany pisarz, eseista, krytyk i wydawca czasopisma „Literatura i krytyka” pochodzący z Salzburga także ze swoim tłumaczem Borisem Perićem. Gauß wygłosi odczyt fragmentów swojej powieści *Die sterbenden Europäer*, która w roku 2010 została odznaczona nagrodą Alberta Goldsteina. Odczyt będzie moderowany przez Dr. Milkę Car Prijić, kierowniczkę Katedry Germanistyki na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Zagrzebiu.

### **Wieczór autorski z Radką Denemarková w Ustí nad Labem**

26. września o godzinie 20.00 odbędzie się w Collegium Bohemicum spotkanie z czeską autorką Radką Denemarková w ramach 2. warsztatu tłumaczeniowego projektu TransStar. Autorka opowie w trakcie wieczoru o swoim pisarstwie w kontekście aktualnej literatury czeskiej.

## Aktualne publikacje

W sierpniowym numerze czasopisma LICHTUNGEN pojawiły się kolejne tłumaczenia uczestniczek i uczestników projektu TransStar.

**Kateřina Ringesov** przetłumaczyła z języka czeskiego opowiadanie *Das Konzert* von **Michal Ajvaz**. Chorwacki autor **Dalibor Šimpraga** przedstawiony będzie swoim opowiadaniem *Die Kontrolle trifft keinen anderen* w tłumaczeniu Vivian Kellenberger. **Jakob Walosczyk** zaprezentuje fragment powieści *Unersttliche Dinge* polskiego autora **Andrzeja Czcibor-Piotrowskiego**. Tłumaczenie **Stefana Hecka** z języka ukraińskiego przeczytamy we fragmencie eseju *Lwiw: Sequenzen einer Psychose* autorstwa **Jurija Izdryka**. **Anja Wutej**, tłumaczka z języka słoweńskiego przetłumaczyła fragment powieści *Liebe in der Luft* autorstwa **Jani Virk**. Przetłumaczone fragmenty są dostępne na stronie: <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

## Projekt „Camera Obscura“

Artysta fotografik Przemek Zajfert realizuje od lat interesujący projekt, noszący nazw Camera Obscura. Chodzi przy tym o to, aby wykonywa zdjęcia interesujących obiektów prostą kamer otworkową i w ten sposób dochodzi do wywoływania wrażeń artystycznych. Zespół projektowy *TransStar Europa* podjął ten pomysł i poprosi uczestników i liderów projektu o fotografowanie kaźdorazowo miejsc tłumaczeń przy pomocy kamery otworkowej. Przy tej okazji powstały piękne zdjęcia, które moźna obejrzeć na stronie: [http://www.zajfert.de/der\\_7\\_tag/archiv/index.php?/category/60](http://www.zajfert.de/der_7_tag/archiv/index.php?/category/60). W kolejnym etapie mają powsta teksty do zdjęć i do przekłdów.

## Tłumacze miesiąca sierpnia i września

W sierpniu zapoznacie się Państwo z portretem ukraińskiego autora Mykoli Lukascha, w którym autor przywołuje trudną sytuacj w czasach funkcjonowania systemu sowieckiego. We wrześniu znajd Państwo wywiad z chorwacką tłumaczk Latica Bilopavlovi Vukovi, która tłumaczy na język chorwacki takich współczesnych niemieckich autorów jak Daniel Kehlmann, Ilma Rakusa und Zsuzsa Bnk, a w wywiadzie opowiada między innymi o swoim indywidualnym procesie tłumaczenia.

Artykuły znajdują się na stronie: <http://transstar-europa.com/latica-bilopavlovic-vukovic/>. Następny portret pojawi się na początku października.

## Szlifowanie diamentów – Konkurs dla tłumaczy literatury w Polsce

Instytut Goethego w Warszawie i Krakowie, Austriackie Forum Kultury w Warszawie, Polski Instytut w Berlinie i Katedra Literatury i Kultury Niemiec, Austrii i Szwajcarii Uniwersytetu Łódzkiego rozpisały konkurs na najlepsze tłumaczenie dzieła niemieckiej i austriackiej literatury na język polski. Konkurs jest skierowany do przyszłych tłumaczek i tłumaczy literatury, którzy dysponuj juź wsnymi publikacjami. Organizatorzy daj do wyboru cztery teksty, z których dwa mają zosta wybrane, przetłumaczone i wysłane na następujący adres: [konkurs@literatur.pl](mailto:konkurs@literatur.pl). Termin nadsylania prac: 15. listopada 2014. Dalsze informacje oraz teksty do przetłumaczenia znajd Państwo na stronie: [www.literatur.pl](http://www.literatur.pl). Zwycięzcy nagrodzeni zostaną dwoma stypendiami, dziełami beletrystycznymi i publikacjami w elektronicznym wydaniu czasopisma RADAR.

## **Tłumaczk i tłumacze w LICHTUNGEN**

### **Kateřyna Ringesov**

Katka Ringesov, urodzona w roku 1980 w miejscowořci Plan, studiowała i pracowała w Pilsen i Regensburgu, w roku 2011 przeprowadziła sie do Berlina. Tam zajmuje sie tłumaczeniami i naucza dzieci z niemiecko-czeskich rodzin (*Mateřidouřka e. V.*). Przekłady umożliwiają jej odkrywanie przepieknych obrazów w pozornie prostych tekstach i znajdowanie własnej drogi wyrażania myřli poprzez prace nad językiem. Pierwszy krok została juz poczyniony (Tłumaczenie Frantiřek Langers *Mein Bruder Jiř*), nastepne wkrotce.

### **Jakob Walosczyk**

Jakob Walosczyk, urodzony w roku 1981, tłumaczy z języka polskiego i rosyjskiego. Wzrastała na řlsku i w Szwabii, od jakiegoř czasu mieszka we Frankonii. Pomimo tego pořluguje sie wyłacznie literackim językiem niemieckim. Od momentu zakończenia studiów na slawistyce i anglistyce pracuje w charakterze nauczyciela akademickiego, nauczającego języka niemieckiego jako obcego i mieszka w Bambergu.

### **Vivian Kellenberger**

Vivian Alida Kellenberger (ur. 1978) studiowała slawistyke i jest absolwentka studiów wschodnioeuropejskich na uniwersytetach we Fribourgu, Bernie, Moskwie (RGGU) i w Zagrzebiu. Była tłumaczem delegacji międzynarodowego komitetu Czerwonego Krzyża w Bořni i Hercegowinie, Chorwacji i Serbii, a takze pracowała wiele lat jako tłumaczka ambasady Republiki Chorwacji w Bernie. Od roku 2009 naucza języka chorwackiego w prywatnych szkołach językowych w Zurychu i Bernie oraz od roku 2011 pracuje w Instytucie Językw i Literatur Slowianskich w Bernie, gdzie organizuje między innymi spotkania autorskie z pisarkami i pisarzami z byłej Jugosławii. Der Stein und der Hund. Ćamil Sijarić (z serbsko-chorwackiego Vivian Kellenberger). *Variations. Literaturzeitschrift der Universitt Zurich*. „Diskontinuitt“. 15/2007. S. 259-266.

### **Anja Wutej**

Anja Wutej wzrastała dwujęzycznie, w języku slowenskim i niemieckim. Ukończyła studia w Katedrze Badan nad Przekładem na Wydziale Filozoficznym na Uniwersytecie w Ljubljanie, potem studiowała na Wydziale Inżynierii Bezpieczeństwa na Uniwersytecie w Mariborze. Podczas studiów otrzymała kilka stypendiów (Erasmus, DAAD, slowenskie rzadowe stypendium Zois dla uzdolnionych studentów) oraz spędzia semestr w Lizbonie i mieřac w Berlinie. Brała tez udział w ronych projektach (tłumaczenia dla HALMA, Poetikon i Centrum Kulturalne UNIKUM Uniwersytetu Klagenfurt). W wolnym czasie zajmuje sie aktorstwem, twwrczořcia filmowa, śpiewem i majsterkowaniem.

### **Stefan Heck**

Stefan Heck, urodzony w roku 1987 w Sao Paulo, Brazylia, żyje od roku 1990 w Niemczech. Studiowała slawistyke i zarzadzanie przedsiebiorstwem w Tubingen i w Warszawie. Jego językiem głównym jest język polski, ale w czasie pobytu na kursie letnim w 2009 roku zakochała sie w języku ukrainskim. Od roku 2013 jest pracownikiem naukowym w Katedrze

Języków Słowiańskich na Uniwersytecie Tübingen i pracuje nad doktoratem w zakresie wybranych aspektów języków słowiańskich.

Pozostałe informacje na tematy związane z tłumaczeniami, o projekcie *TransStar*, o Koszce Tłumaczeniowej znajdziecie Państwo na stronie: <http://transstar-europa.com>.



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Uczenie się przez całe życie”.